

André.J. Boussac

La femo mudo



C.I.E.L. d'Oc

Centre International de l'Écrit en Langue d'Oc

3 Place Joffre, 13130 Berre L'Étang

<http://www.lpl.univ-aix.fr/ciel/>

LA FEMO MUDO

comèdi en un acte

Andriéu J. BOUSSAC

EN GUISE DE PREFACE

Ce nouveau Cahier de notre Collection consacre la mémoire de notre ami regretté le Majoral André J. BOUSSAC, l'un des plus féconds et des plus réputés auteurs dramatiques d'Oc, décédé à Albi, sa ville natale, le 15 décembre 1964.

Cette «*Femo mudo*» qui fut jouée plus de 1500 fois depuis sa création lors de la Sainte-Estelle d'Albi, en 1934, par l'auteur lui-même, artiste de grande classe, est une pièce typique de son talent d'écrivain et d'homme de théâtre.

Si ce n'est qu'une «œuvrette» par la longueur du texte, elle est pourtant «*moins légère qu'elle n'en à l'air*» comme l'a écrit le Majoral montpeliéren Pierre Azema, dans le bel hommage qu'il a rendu à son ami albigeois, dans l'Armana Prouvençau de 1966.

En publiant aujourd'hui cette plaquette, ici, — comme nous l'avons fait pour l'«*Oumeleto de Muret*», en 1963,— nous entendons, et nous espérons bien, étendre encore davantage l'audience du public méridional pour l'œuvre d'André J. Boussac, dont «*La Femo mudo*» demeurera un des chefsd'œuvre du Théâtre d'Oc contemporain.

L. I.

LA FEMO MUDDO

PERSOUNAGE: LA FEMO.

L'OME.

La, sceno Se passo dins un mas de riche meinagié. D'un coustat, uno grando chaminèio ounte, sus un fiò de bos, la soupo boulis. De l'autre, un reloge. Au founs, uno porto que se duerb sus lou deforo, em'un gabinet de chasque caire. I'a tambèn, d'un coustat uno outro porto que dono dins la chambro; au mitan, uno taulo cargado de tout ço que fau pèr manja. E, d'eici e d'eila, de sieto, d'òli, uno escoubo, de linge, e tout ço que fau pèr faire la cousino. De cadiero, d'escabèu, etc...

SCENO I

I'a, proun tèms deja que l'ouero-de soupa a pica.

Quand se lèvo lou ridèu, LA FEMO es assetado davans lou fiò. Tricoto de debas. D'aqui entre aqui, tiro la lano de la pòchi de soun faudau ounte a mes lou cabedèu. Mai travaio pas siavo. Un cop s'arrèsto, sènso quita, de teni lis aguio e escouto devers la porto; un autre cop, viro la tèsto, agacho lou reloge e torno à soun travai d'un èr de dire: "E bèn moun ami !"

Pièi s'aubouro, vai dre à la porto dóu founs que durbis. Escouto un moumenet, pièi torno tricouta, aubourado sus lou lindau, agacho tournamai lou reloge, boulgpo la tèsto davalo un pau, sort lou cabedèu de sa pòchi e lou pauso sus l'armàri emé lou debas.

A-n'aquéu moumen, fau que se sente que coumenço d'avé li nèr. Espero soun ome qu'arrivo pas. La que jougara lou rôle, fara d'aro-en- la ço que ié semblara lou miés pèr faire coumprèndre soun boustigage, enjusqu'au moumen que la porto se durbis e qu'intro L'OME.

SCENO II

La Femo—L'Ome

LA FEMO (*tre que l'ome es sus lou lindau*):

Enfin ! es pas trop lèu !

L'Ome, vai respondre, mai elo ié coupo la paraulo, e n'en sara parié jusqu'à la fin, mai sèns que se posque senti que l'ome n'a pas rèn à dire.

LA FEMO

Ah !... es l'ouro !... Es l'ouro qu'arribes... Lou pos dire.

L'OME

.....

LA FEMO

E iéu que t'espère...que m'auboure à chasque brut qu'ausisse sus lou camin...

L'OME

...!

LA FEMO

Que siéu aqui à me grasiha lou sang...

L'OME, *agacho lou reloge.*

...!

LA FEMO

O sabe, vai, que lou reloge avanço..! As pas besoun de lou faire remarca. Dempieï lou tèms que te dise de lou faire arrenja !... Mai acò fai pas rèn. Subre tout aro, que li reloge *de* la vilo picon pas la memo ouro que li dóu campèstre...

L'OME

...!

LA FEMO

O. Siéu de toun vejaire, acò's de bestige. Mai, justamen, es pèr acò que déuriés èstre eici dempieï longtèms... E siés parti d'ouro, encaro ! Que sarié 'sta, s'ères parti tardié ! De que poudiés bèn faire? Aquelo fiero, alor, s'es tengudo enjusqu'à negro-niue ?

L'OME

...!

LA FEMO

Oh ! T'ausisse de resto. Pèr imagina de conte crègnes pas degun... Un bèu journalisto que fariés... Mai, o, sabe, iéu, ço qu'as fa.

L'OME, risoulejo.

...!

LA FEMO

As lambineja de cafè en cafè, emé tis ami...: Té ! Pieret ! i'a de tèms que t'aviéu pas vist. E coume vas- ?... E de canta, e de bèure, e de parla !...

L'OME

...!

LA FEMO

Ah ! parla... parla.. ! Lis ome n'an jamai proun de parla.. E lou tèms que fai.. E li vedèu que se vendon pas... E li vigno qu'an lou mau... E lou blad que s'amaduro pas... E li fen que se pourrisson... ! Sèns parla de la poulitico !... Em'acò n'avèn pèr de bràvis ouro... E ço que fara l'un, e ço que fara l'autre... Lou tèms passo que l'on s'en aviso pas..

L'OME

...!

LA FEMO

D'aquéu tèms, li femo espèron e se descounsolon... Crèson à n'un accidènt... Es verai, vuei, em'aquélis autò, l'on saup jamai ço que n'en sara...

L'OME

...!

LA FEMO

E cresès qu'acò ié fai quicon, is ome ? Tè ! parlo que parlaras!...
E quand l'un acabo, l'autre coumènço; e de cop, que i'a, parlon
tótis à la fès. Sabon pas ço que dison, la mita dóu tèms, mai parlon,
pèr parla. . S'enchusclon de si paraulo, li bèvon, se n'assadoulon...
Em'acò, dison que li femo soun barjarello. ..

L'OME

...!

LA FEMO

Ai, ai, ai ! Paure que sian ! Barjarello ! Nous autro! ...

L'OME

...!

LA FEMO

E belèu que dises que n'en siéu uno tambèn, de barjaco... Paure
ome ! Iéu ! Iéu que demore d'ouro de tèms sèns durbi la bouco !...
Que siéu mudo quasimen... coume un pèis...

L'OME

...!

LA FEMO

Tout ço que poudras dire aqui dessus. cambiara rè. Es bèn
daumage, tè I vaqui ço que n'es. Es verai acò; Rintra à n'aquesto
ouro quand l'on se saup espera à l'oustau ! Li drole s'endourmien
sus si cadiero... La servicialo tamben... Se soun leva la fam de la

bouco, de tant espera... E tout acò, au lié... E iéu, eici, touto souleto...

L'OME

...!

LA FEMO

...Emé li debas !... O !... Aqueste sèr ounte me rejouissiéu mai que lis àutri jour, ounte aviéu fa de coco (que soun cremado)... perqu'es l'aniversàri de noste maridage, que lou vouliéu festeja...

L'OME, met la man à la pòchi, mai la femo lou vèi pas

...!

LA FEMO

Cresès que i'ague soulamen pensa ? Ah I que noun ! Moussu se passejavo, badavo davans li barraco, anavo au cafè au cinema... belèu en quicon mai... que vole pas saupre !...

L'OME

...!

LA FEMO

D'aquest tèms, la femo trimavo à se creba; daiavo un tros de prat pèr douna i lapin; fasié couire de bledo pèr lou bèure di poucèu; mousié li vaco e lis apasturavo...

L'OME

...!

LA FEMO

Ah ! quanti dindasso que sian, pamens ! E iéu, mai que lis

autro... Es pas de crèire coume un ome pòu èstre michant de pensa qu'à n'èu...

L'OME

...!

LA FEMO

Crèses qu'acò m'aurié pas agrada, de te segui à la fiero ? D'ana vèire se li marchand d'estofo n'avien pas quauco galanto nouvèta ?

L'OME, que n'a proun, s'asseto à taulo, e pren lou pan.

...!

LA FEMO

O, o... Que vas dire encaro ? Que vole demoura à l'oustau... Que te vole pas segui... Alor que n'en more d'envejo...! Sabe bèn, lou lesi me manco, tamben. Fau que tout se fague e pode pas leissa la servicialo que se saup pas coundurre touto souleto...

L'OME, aro, respond pas.

...!

LA FEMO

Mai, pamens !... Avé lou front de me trata 'nsin, iéu que siéu estado toujours la meiouro di femo !

L'OME, manjo.

...!

LA FEMO

Noun. Manjo ! Tranquile coume Batiste... Ah ! se vèi qu'as pas espera tres ouro de tèms, à pas saupre que faire... Ah ! que siéu malurouso d'èstre maridado em'aquel ome.

L'OME, *ausso lis espalo.*

...!

LA FEMO

Me faire acò à iéu ! Aqueste sèr !... Ah ! bèn, o, poudrai dire qu'ai agu un bel aniversàri ! (*Se bouto de ploura*).

L'OME, *s'es auboura e i'es ana dre contro.*

...!

LA FEMO

Me toques pas !... Pensave bèn que t'ères destaca de iéu, mai lou vouliéu pas crèire. L'on amo de s'imagina que la verita es messourguiero.

L'OME

...!

LA FEMO

Es inutile que me digues quicon. Acò te costo gaire, i'a de tèms que lou sabe. M'as enganado un cop; es esta lou bon. Mai aro, aro, nous sian di tout ço que falié. M'ames plus !

L'OME

...!

LA FEMO

Noun, noun, me digues pas rèn. Te vole pas ausi. T'ai proun ausi dempièi que sian marida. Se pòu dire qu'as la lengo bèn afilado pèr m'agué trevirado coume as fa. Ah! Grand Diéu! O Vierge santo e tóuti li sant !...

L'OME

...!

LA FEMO

Me toques pas, te dise; me vènes en òdi ! Aquéli man sus iéu ? Aquéli man que belèu n'en vènon de caligna uno outro...

L'OME

...!

LA FEMO

O, o ! E se crèses que se passara ansin, qu'acetarai à cado fiero de te vèire tourna à miejo-niue, pudènt de sentour estrangiero, t'enganes bèn.

L'OME

...!

LA FEMO

E faras d'aiours, coume voudras, perqué, iéu, pode pas mai demoura eici. Ah ! noun, noun, sariéu trop bedigasso.

L'OME

...!

LA FEMO

Un cop de mai, me toques pas. Adiéu !...

L'OME, *demoro estabousi, agachant la porto ounte a fugi LA FEMO. Se grato la tèsto, sousco. Pièi risoulejo en silènci, perqué la Femo es sourtido pèr la porto de la chambro e noun pas pèr aquelo que meno deforo. Vai à la, taulo, s'asseto sus uno cadiero, sort de la pòchi de sa blodo un pichoun paquet, lou desembalo, n'en tiro un coulié en or (o tout autre bijout) qu'aluco, e que fai jouga entre si det.*

A n'aquéu moumen, la femo rintro emé si paquet ounte a mes sis affaire tout fourro-bourro. Es pas bèn fiero, mai, quand vèi lou coulié, sa caro se rejouis; lasso toumba li paquet e cour lèu-lèu vers soun ome.

LA FEMO

Oh ! quet poulit coulié !... I'as pensa...! E iéu que t'aviéu rèn di, aqueste matin.

L'OME

...!

LA FEMO

Oh ! moun mignot ! Moun bèu passeroun d'or ! Saras toujours un famous calignaire... (*L'embrasso emé fogo*).

L'OME, *vai passa lou coulié à la femo.*

...!

LA FEMO

Laisso-me te dire... Emé ta marrido abitudo de toujour parla, l'on pòu pas plaça un mot. (*Jogo emé lou coulié que l'ome, enfin, i'a pouscu passa*). Qu'es poulidet. Es justamen lou que guinchave à la darriero fiero ounte sian ana tóuti dous. E te n'en siés souvengu. Qu'es brave, moun ome ! Ah ! pos pas saupre coume t'ame .. E tu, m'ames talamen que, iéu, te lou dirai jamai proun, que t'ame, iéu que parle gaire ! Que siéu countènto !... Que siéu countènto pamens d'avé un ome coume tu !...

RIDÈU

Les Cahiers de Provence N° 14

André - J. BOUSSAC

LA FEMO MUDO

Coumèdi en un ate

avec traduction française en regard

IMPRIMERIE PAUL ROUBAUD

16, Rue Maréchal-Joffre,

Aix en-Provence

1966

Tèste integrau

Còpi interdicho

Reserva pèr aquéli qu'an la licènci d'utilisacioun

C.I.E.L. d'Oc

Centre International de l'Écrit en Langue d'Oc

Sèti souciau:

3, plaço Joffre - 13130 Berro.

Tóuti dre reserva - Tous droits réservés - All right reserved.

© **Centre International de l'Écrit en Langue d'Oc - 1998**

© Adoubamen dóu tèste, de la meso en pajo e de la maqueto pèr Ugueto Giély,
en sa qualita de mèmbe dóu Counsèu d'Amenistracioun dóu CIEL d'Oc.